

Полученные результаты свидетельствуют, что а) после адсорбции сорбентами экстракты растений обладают остаточной восстановительной активностью; б) методика определения относительной антиоксидантной активности бесцветного экстракта позволяет более точно провести визуальное детектирование в процессе титрования экстрактом подкисленного раствора перманганата калия, который должен обесцветиться в точке эквивалентности; в) методика позволяет определить вклад в восстановительную активность окрашенной и бесцветной части водных экстрактов растений. Работа получила 3-ю категорию на республиканском конкурсе.

Заключение. На примере данного проекта показан методический подход к выбору предмета исследования и поэтапной реализации от простого к сложному. Проект имеет большой образовательный потенциал. Школьники знакомятся с применением окрашенных экстрактов из растительного сырья в производстве пищевой, косметической продукции, сельском хозяйстве, с использованием их в качестве экологических красителей, в повышении пищевой ценности продуктов. Еще одно направление – формирование знаний о природе цвета. Важное направление – формирование культуры здоровья, знакомство с защитным и лекарственным действием растительных пигментов Выбор адсорбции как метода обусловлен важностью этого явления для экологии, пищевой промышленности, медицины. Изучение адсорбционной способности невозможно без знания концентрации вещества, обуславливающего окраску экстракта в стандартном растворе. Титриметрические методы анализа просты в исполнении, способствуют углублению знаний о кислотно-основных и окислительно-восстановительных процессах. Избранные методы и реактивы являются безопасными и отвечают требованиям, предъявляемым оргкомитетом к исследовательским работам для участия в республиканском конкурсе работ исследовательского характера [1].

1. Электронный ресурс. – URL: <https://uni.bsu.by/arrangements/conf/> (дата обращения 19.12.2025).

2. Кротова, К. А. Физико-химические свойства окрашенных экстрактов растений / К. А. Кротова, А. А. Несторович // Эврика : материалы XIII Научно-практической конференции учащихся учреждений общего среднего образования Витебской области, Витебск, 12 ноября 2022 г. / Витеб. гос. ун-т ; редкол.: Е.Я. Аршанский (гл. ред.) [и др.]. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2022. – 331 с.– С. 54-56.

3. Попов, В. С. Модифицированный титриметрический метод количественного определения витамина С в окрашенных растительных экстрактах / В.С. Попов, Ю. А. Смытская // Вестник.ПНИПУ, 2020. – №4. – С. 43–53.

4. Способ определения антиокислительной активности : пат. RU2170 930C1 (2009) / Т. В. Максимова [и др.] [Электронный ресурс]. – Режим доступа https://yandex.ru/patents/doc/RU2170930C1_20010720. Дата доступа 15.06.2022.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА ВГУ ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА ПЕРЕВОДУ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

O.A. Тимофеева
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Изучение иностранного языка в учреждениях высшего образования предполагает формирование у обучающихся необходимых компетенций для его успешного применения в своей будущей профессиональной деятельности. Будущие специалисты должны уметь осуществлять коммуникацию на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, использовать печатные и электронные источники на иностранном языке для поиска информации по темам, связанным с их профессией и будущей трудовой деятельностью. Для достижения этих задач студентам необходимо освоить профессиональный язык, изучить его лексико-грамматические особенности и способы их перевода на родной язык.

Юридический язык, являясь одним из профессиональных языков, характеризуется наличием большого количества специальных (юридических) терминов [2, с. 20], перевод которых вызывает определенные трудности у студентов.

Цель данной статьи – изучить проблемы перевода юридической терминологии и разработать общие рекомендации по обучению студентов переводу правовых понятий.

Материал и методы. Материалом для написания являются личный опыт преподавания дисциплины «Иностранный язык (в профессиональных целях) (немецкий)» студентам юридического факультета. В качестве методов исследования были использованы педагогическое наблюдение, анализ и обобщение результатов практической деятельности, лексикографический метод и метод контекстуального анализа.

Результаты и их обсуждение. Уже на первом занятии студенты знакомятся с юридическими понятиями на иностранном языке, и задача преподавателя – научить способам адекватного перевода юридических терминов на родной язык.

Хотя к свойствам самих терминов относятся их точность и однозначность, на практике многие юридические понятия обнаруживают некоторую степень вариативности при переводе в зависимости от контекста [1, с. 20]. Тот факт, что термины не всегда являются однозначными и, напротив, для них нередко характерна полисемия, подчеркивают также и другие авторы [2, с. 167].

Сложность перевода немецких юридических понятий состоит также в том, что нет, например, единой немецкой юридической терминологии, а есть терминология правовой системы ФРГ, терминология австрийской правовой системы, терминология швейцарской правовой системы [1, с. 21]. Это приводит к тому, что понятия из разных правовых систем несмотря на одинаковую языковую форму могут иметь разную семантику.

Нередко трудности перевода юридических понятий обуславливаются особенностями правовых систем и судебных практик разных стран. Это приводит к отсутствию полного эквиваленты в языке перевода.

С целью преодоления вышеперечисленных трудностей и предупреждения возможных ошибок, которые приведут к неправильному толкованию юридических документов, автором предлагаются рекомендации, которые необходимо учитывать при обучении студентов правильному переводу и успешному применению ими юридических терминов в своей будущей профессиональной деятельности. К основным рекомендациям можно отнести:

1. Осуществлять перевод, в первую очередь, соответствующим эквивалентом в языке перевода (ЯП), так как юридические документы имеют строго унифицированную форму и содержат стандартные языковые выражения, общепринятые в юридическом языке конкретной правовой системы. С этой целью при переводе необходимо использовать двуязычные юридические словари или искать в словарной статье значение слова с пометкой *jur.*, которая указывает на функционирование слова с этим значением в сфере юриспруденции ЯП. Многие термины в немецком языке представляют собой сложносоставные существительные, значение которых обычно выводится из их составных компонентов. Так, например, слово *das Hauptverfahren* состоит из двух слов *das Haupt* 'глава' и *das Verfahren* 'способ, метод'. Соответственно, оно будет переводиться как 'основной метод', однако такой перевод юридического термина является неправильным. В юридическом языке слово *das Hauptverfahren* имеет значение 'судопроизводство'. Это правило необходимо учитывать также при переводе с родного языка на иностранный язык. Юридический термин '*обязательственное право*' не переводится с помощью составления двух слов *обязательство* '*Verpflichtung*' и *право* '*Recht*', для передачи данного понятия есть его эквивалент в немецком юридическом языке *Schuldrecht*. Не только сложносоставные существительные, но также и другие слова и устойчивые словосочетания, функционирующие в языке права не следует

переводить дословно, а искать соответствующий эквивалент в ЯП. Например, слово *Verhandlung* наряду со своим основным значением '*переговоры*' имеет другое значение '*судебное заседание, слушание дела*', обусловленное функционированием слова в сфере права. Словосочетание *das Gericht anrufen* означает '*обратиться в суд*'.

2. Ввиду многозначности, свойственной в разной степени словам, в том числе и терминам, необходимо учитывать контекст для правильной передачи содержания текста. Например, за словом *die Schlussbestimmung* в словаре закреплены два значения, которые могут применяться в юридической сфере: 1. Заключительная часть договора; 2. Заключительное постановление. Таким образом, выбор значения слова будет определяться здесь контекстом. Слово *die Tat* имеет значения '*поступок, действие*' и '*преступление*', соответственно перевод также будет осуществляться с учетом контекстуального использования понятия.

3. Часто для правильной передачи смысла правовых понятий недостаточно владеть знаниями о составе языка и его строении. Необходимы знания страноведческого характера, охватывающие историю страны и ее правовой системы, знания культуры и социальной организации государства, правовых актов и особенностей юридической деятельности в двух странах и др. Например, слова *Mord* и *Totschlag* переводятся на русский язык как '*убийство*'. Однако в уголовном кодексе ФРГ они обозначают разные юридические понятия и имеют разные правовые последствия. Слово *Mord* характеризует преднамеренное убийство, совершенное по причине кровожадности, алчности, коварства, и предусматривает пожизненное лишение свободы. Если вышеперечисленные признаки преднамеренного убийства отсутствуют, то на немецком юридическом языке – это *Totschlag*, т.е. убийство с иными правовыми последствиями, предусматривающими лишение свободы, по меньшей мере, на пять лет. В австрийском юридическом языке слово *Totschlag* и вовсе означает непреднамеренное убийство в состоянии аффекта. Или слово *Oberlandesgericht* '*верховный земельный суд*' для своего правильного толкования и использования предполагает владение знаниями как о государственном устройстве Германии (подразделяется на отдельные федеральные земли), так и о судебной системе (Верховный земельный суд не всегда осуществляет юрисдикцию на всей территории земли, а может являться судом высшей инстанции для нескольких земельных судов в федеральной земле).

4. В случае невозможности подобрать соответствующий эквивалент в ЯП использовать основные приемы перевода безэквивалентной лексики. К ним относятся:

1) транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка перевода;

2) транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода;

3) переводческое соответствие – поиск ближайшего по смыслу неполного эквивалента;

4) описательный метод – лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на языке перевода;

5) калькирование – один из приемов перевода, состоящий в том, что слова и выражения одного языка заменяются их словарными соответствиями на языке перевода [3; 4].

При переводе юридической безэквивалентной лексики предпочтительно использовать описательный метод, который уточняет и поясняет смысл правового понятия, и транслитерацию или транскрипцию, так как для юридических текстов важны ясность, точность и однозначность.

Заключение. Проблемы перевода юридической терминологии обусловлены полисемией терминов, а также отличиями, существующими в правовых системах разных стран. С учетом данных особенностей разработаны следующие рекомендации по обучению студентов переводу правовых понятий:

- 1) осуществлять перевод соответствующим эквивалентом в ЯП;
- 2) учитывать контекст;
- 3) применять знания по страноведению и юриспруденции;
- 4) использовать при необходимости приемы перевода безэквивалентной лексики.

Ввиду специфики юридических текстов наиболее приемлемыми в данном случае являются описательный метод и транслитерацию или транскрипцию.

1. Maria Biskup. Zu Besonderheiten der Rechtssprache Deutschlands / M. Biskup. – Text: electronic // Sprache in Wissenschaft und Unterricht: Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft. – 2013. – Band 2. – S. 17–27. – URL: 02_biskup.pdf (date of access: 30.11.2025)
2. Гузикова В.В. Обучение приемам перевода терминологии и профессиональной лексики на занятиях по иностранному языку / В.В. Гузикова // Вестник Уфимского юридического института МВД России. – 2021. – № 1(91). – С. 166–171
3. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. Языкоznания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. – М., 2010. – 260 с. – (Сер.: Теория и история языкоznания).
4. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.

КОНТРАСТИВНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ СИСТЕМЫ ПАДЕЖЕЙ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

С.М. Яковлев
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

В Республике Беларусь широко развивается система предоставления образовательных услуг иностранным гражданам. Уровень подготовки абитуриентов по русскому языку при этом может быть разным: от нулевого уровня до уровня В2. Различия в уровне подготовки абитуриентов, а также их национальный состав формируют задачу внесения изменений в методику обучения.

Изменения методики обусловлены тем, что студенты обучаются в условиях моноэтнической группы, то есть у преподавателя появляется возможность опираться на данные родного языка студентов. В последнее время появилось много учебных пособий, учитывающих родной язык обучающихся. Прежде всего, это серия пособий «Русский язык без преград», учебный материал в которых сопровождается комментариями на многих языках мира [1]. В нашем университете с учетом контингента студентов было создано инновационное учебное пособие для изучения русского языка с нуля магистрантами из КНР, которые обучаются на английском языке [2].

С 2025/2026 учебного года в нашем университете возобновилась практика обучения моноэтнических групп студентов из Республики Туркменистан. При этом возрастает роль учета особенностей грамматики родного языка [3; 4], что позволяет нам предполагать дидактические проблемы и рационально распределять время для изучения грамматических тем. И если раньше использование туркменского языка без основательного его изучения преподавателем было невозможным, то в настоящее время сервисы, предоставляемые современными IT-технологиями, позволяют эффективно решать проблемы подобного рода.

Дискуссия о необходимости использования знаний по грамматике родного языка при изучении русского языка в методической науке продолжается долгое время и оста-